

## 《百姓官话》小考

袁 晓 鹏\*

### 〈目次〉

I. 序言	III. 特殊语法考察
II. 罕见字形考察	IV. 结论

### I. 序言

《百姓官话》<sup>1)</sup>为琉球官话课本之一,即琉球官话课本即琉球国<sup>2)</sup>人学习汉语官话的课本<sup>3)</sup>,成书时间为1750年<sup>4)</sup>。本文参考的《百姓官话》版本(以下称《白》)为天理大学图书馆收藏本,共五十六页(分表、裏,缺二十丁裏),后两页为凑呈。主要记载了山东省登州府商人白世艺雇船前往江南卖黄豆,途中不幸遭遇台风,被迫漂到了琉球国,在琉球国受到上至国王,下至琉球通事等人的热情款待和帮助,一年后乘贡船返回福州<sup>5)</sup>。从整体形式上看除呈文外,

\* 全北大學校 中語中文學科 博士 修了

- 1) 本文参考的版本为天理大学图书馆收藏本,这部书有不同的抄本,除了天理大学图书馆收藏的抄本以外,濑户口教授还发现了另外四种抄本。
- 2) 中国的东南太平洋上,有一个由众多岛屿组成的国家,史称琉球王国,琉球王国北起日本九州南端的大隅诸岛,西南止于台湾以东的先岛诸岛,自东北向西南成弧状起向,总面积约为2249平方公里,虽然国土狭小,偏处一隅,但其在历史上却占有重要地位。
- 3) 保留至今较完整的有《官话问答便语》,《学官话》(又名《尊驾》),《百姓官话》及《广应官话》,现均藏于日本天理大学附属图书馆。
- 4) 濑户口律子,李炜,《琉球官话课本编写年代考证》,《中国语文》,第一期,2004, 77页。

主要以对话的形式进行问答，通过遇难人和琉球国为遇难人做翻译的通事之间的一问一答，侧面介绍了琉球国的政治、法律制度、传统节日、风俗习惯以及琉球与中国间的交流。作为学习汉语的课本，它的故事性较强，主要记述了日常生活中所发生的事情，因此语言相对来说简练易懂。此书为手抄本教材，在抄写的过程中，无论在词汇的使用上，还是在语言的编排上都难免会受到抄写者母语的影响。本文试图通过《百姓官话》中所出现的罕见字形以及其所使用的特殊语法形式，概括总结当时社会的语言现象以及其在语言研究方面的价值。

## II. 罕见字形考察<sup>6)</sup>

《百姓官话》的成书上限年代为1750年，但现行的版本皆为手抄本，成书年代未详。文字是记录一个国家或民族事件的符号，《白》中使用很多汉语中罕见的字形如‘荅’、‘叫’、‘圃’、‘羨’、‘竒’、‘透’等，由于时间和空间的界限，我们无法回到以前去研究当时的书写方式，因此，只能通过现存的记载史料来推理。随着社会的发展，语言在不断的扩新，文字也不断地在演变，字形必然随之改变。作为手抄本教科书的《白》，字形的书写方式可充分证明当时社会语言的发展状况，因此，可为研究当时的语言提供了可参考价值。

### 1. 异体字

异体字是指读音、意义相同，但写法不同的汉字。<sup>7)</sup>《白》中出现了大量

5) 吴丽君, 〈《琉球官话课本研究》评述〉, 《世界汉语教学》, 第3期, 2003. 109页.

6) 本章节由于字形对比所需, 会出现繁体字和简体字混用现象.

7) 汉字异体字主要有以下五种类型:

其一是为语言中同一语词而造、在使用中功能没有分化的一组字, 在异体字中, 这类字数量最多.

其二是造意不同, 但在实际使用中用法相同、功能重合的一组字, 可能是字书的

的异体字，通过这些异体字记载的年代比较，可得知其为何时使用频度最高，从而推出《白》的创作上限年代。

〈表 1〉异体字表

序号	字体	异体字	正体字	简体字	次数
1		纒	纒	才	80
2		頓	頓	顿	6
3		聽	聽	听	21
4		羨	美	美	1
5		兩	兩	两	32
6		館	館	馆	12
7		穀	够	够	6
8		奇	奇	奇	8
9		竟	覺	觉	3
10		過	過	过	32
11		管	管	管	9
12		面	面	面	4
13		解	解	解	13
14		舡	船	船	4
15		叫	叫	叫	32

编者根据字形的造意推出来的，这也是这类异体字与一般假借字的根本区别所在。其三是同一古文字形由于传承演变、隶定楷化的方式不同，而在楷书平面上出现了两个或两个以上不同的形体，这些楷书字形之间构成了异体字关系。

其四是异写字。这种情况主要是针对早期的楷体而言的，异写字之间的差异主要是书写元素，也就是笔画上的差异，它不对构形模式、结构分布和构意产生任何影响。

其五是讹字。讹字是指传抄、书写过程中字形发生了讹变的字。一般的讹字不能看成异体字，但当它积非成是并进入字书后，讹字与相应的正字之间的关系，与一般的异体字之间的关系便没有什么两样了。因此，这类讹字也应该看成是异体字中特殊的一类。

‘纒’字《白》中共出现80次，可谓《百姓官话》的异体字中使用数量最多的一个字，且80次的字形全部相同。‘纒’字为‘纒’<sup>8)</sup>的异体字，《宋元以來俗字譜·糸部》有该字的记载，‘纒’字最早可见《漢書》卷四十九中的「救之，少發則不足，多發，遠縣纒至，則胡又已去」句。<sup>9)</sup>‘纒’字作为民间百姓使用的常用字列为俗字譜，说明在宋元(960~1368)时期使用量较大的一个字，而这个字是否能沿用到近400年后的清代？这个问题有待于做进一步的考察。

‘頓’字异体字字典<sup>10)</sup>中记载为‘頓’<sup>11)</sup>和‘頓’<sup>12)</sup>的异体字。此种字形《白》中共出现6次，仅十六丁裏中写为‘頓’字，其余5次皆写作‘頓’。‘頓’字的异体字共14字；‘頓’字的异体字共3字，现代汉字‘顿’的3个异体字全部包含在繁体字‘顿’的异体字中。《白》中‘頓’字和繁体字‘顿’字的字形虽然相似，但左侧的‘屯’部和‘頓’字左侧的‘击’部完全不同。有关‘頓’字的最早记载可见于《字辨·体辨叁》；‘顿’字最早的使用却见于唐朝杜甫的《兵車行》「牽衣頓足攔道哭，哭聲直上幹雲霄」句中。<sup>13)</sup>

‘兩’<sup>14)</sup>字共出现32次，异体字字典为‘兩’和‘兩’二字的异体字。参照注<sup>10)</sup>可看出，19个异体字字样中‘两’字和‘兩’字皆有。‘兩’字虽为‘兩’和‘兩’二字的异体字，但‘兩’字和现代汉字中的‘两’字同样查于《宋元以來俗字譜》。而‘兩’字样则查于《漢隸字源·上聲·養韻·兩字》引《高朕脩周公禮殿記》。<sup>15)</sup>

‘過’字以两种字形出现。‘過’字形出现了32次，‘过’字形27次，共计59次。

8) 

9) 小学堂文字学资料库。

10) 台湾教育部异体字字典电子版。

11) 

12) 頓, 岐, 鞞

13) 小学堂文字学资料库。

14) 

15) 台湾教育部异体字字典电子版。

五丁里页中出现两次，页首第一行写作‘透’，而4行后又写作‘過’；三十三丁表、三十三丁裏页中也同样出现两次，两字只相隔一行。具体出现形式参考附录。

《白姓官话》中‘透’字主要以‘透海’，‘看透’，‘講過’，‘難過/難透’，‘不過/不透’<sup>16)</sup>等形式出现，其用法可具体归纳为：‘过’的原义动词过去’；用作程度副词，用于动词或形容词谓语前作状语，表示动作行为或状态的程度超出一般。这种用法最早可见于《左传·文公六年》和《世说新语·德行》<sup>17)</sup>；用作助词，表示动作行为曾经发生。用作助词的‘过’，是59次用法中最多的。这种用法最早出现于宋朝和元朝，并且写作‘透’的这种字形也是盛行于宋朝的异体字。<sup>18)</sup>因此，可通过《白》中‘过’的两种字体‘過’和‘透’的用法来进一步考察‘过’字的历时语法现象。

## 2. 俗字

俗字是区别于正字而言的一种通俗字体。唐代颜元孙《干禄字书》把汉字分为俗、通、正三体。说明俗字是一种不登大雅之堂的、其造字方法未必合乎六书标准的浅近字体，适用于民间的通俗文书，适宜平民百姓使用。<sup>19)</sup>本文将教育部异体字典中仍写作异体字的字形分在异体字表；而未列入异体字表的字形本文将列入俗字表。

16) 笔者为区分‘透’和‘過’两种字形，故标为不同的颜色，根据‘过’字在原文中出现的接续方式判断其基本词性。

17) 王力，《王力古汉语字典》，中华书局，2013。

18) 台湾教育部异体字字典电子版。

19) 姜美菊，《〈干禄字书〉研究综述》，《语文学刊》，2009年18期。

〈表 2〉 俗字表

序号 \ 字体	俗字	正体字	简体字
1	番	番	番
2	回	回	回
3	得	得	得
4	烟	煙	烟
5	起	起	起
6	節	節	节

《白》中‘起’字和‘起’字共出现13次，其中5次写作‘起’。‘起’字和‘起’混合使用，有用作动词的‘起身’，也有用作副词‘一起’、或用作补语‘看起来’。写作‘起’字形的‘起’字为《宋元以來俗字譜·走部》记载的俗字<sup>20)</sup>，而随着时代的变迁，这种写法已经消失。‘起’的异体字为‘𠂔’、‘𠂕’、‘𠂖’、‘𠂗’、‘𠂘’、‘𠂙’、‘𠂚’，其中没有‘起’字形，因为本文将其列为俗字。

### 3. 罕见字

由于古代和近代的汉字还未完全成形，异体字和俗字区分起来则较笼统。《百姓官话》中出现了很多在异体字典和俗字字典中都查无可询的书写异常或误写的字样，本章节将这些字样归为罕见字类。

#### (1) ‘商’字

‘商’字在《白》中共出现12次，从字义上看，文中将‘商’字用作‘商’字义，分别为‘商量’(7次)，‘商船’(4次)，‘商議’(1次)。具体例文如下：

20) 台湾教育部异体字字典电子版。



(2) 畱字

〈表 4〉畱字句

页码		原文
1	四丁裏	俗語說道畱得青山在o何怕没柴燒
2	十六丁裏	料理事情的存畱通事

第一例句“俗語：‘留得青山在， 不怕没柴烧’”句出自明朝凌蒙初的《初刻拍案惊奇》卷二十二中，从句意上看畱字应为‘留’字之意，而字面上却类似于现代汉语的‘晋’字。‘留<sup>23)</sup>’的异体字共34字，而‘晋’<sup>24)</sup>的异体字共16字，二字的异体字中皆无畱字样。由此，可断定畱字为《白》中的特殊字。

(3) 𠵼字

〈表 5〉‘𠵼’字句

页码		原文
1	六丁裏	擔些驚怕
2		這幾天吃藥o可好些了庠
3		要把心放宽𠵼
4	七丁表	因為家下還有𠵼小事o不得奉陪o不要見怪
5	九丁裏	那自然好看些
6	十丁表	如今雖有𠵼霉的o也有些好的
7	十三丁裏	他来這裡做伴o真↗可以解𠵼愁悶
8	二十三丁表	一則通𠵼風
9		也有𠵼不便

- 23) 𠵼 畱 畱 畱 畱 畱 畱 畱 畱 畱  
 畱 畱 畱 畱 畱 畱 畱 畱 畱 畱  
 畱 畱 畱 畱 畱 畱 畱 畱 畱 畱  
 畱 畱 畱 畱 畱 畱 畱 畱 畱 畱
- 24) 晉 晉 晉 晉 晉 晉 晉 晉 晉 晉  
 晉 晉 晉 晉 晉 晉 晉 晉 晉 晉

10	二十七丁裏	通事這𠄎話
11	五十一丁表	再透𠄎

《白》中‘些’字义的‘𠄎’字和‘𠄎’字共出现43次。除7写作‘𠄎’字样外，其余36次写作‘𠄎’字样。例如六丁裏中‘些’字义共出现3次，前两次都写作‘𠄎’，后一次写作‘𠄎’。十丁表中出现了两次，一次写作‘𠄎’，一次写作‘𠄎’。二十三丁表中出现的两次，二十七丁裏出现一次，都写作‘𠄎’字样。‘𠄎’字的出现并非集中在某一篇幅中，而是掺插在不同的篇幅中出现，这中现象的出现更应引起我们的疑问。

‘些’字《廣韻》中为「寫耶切」<sup>25)</sup>，异体字共4字<sup>26)</sup>，其中的‘𠄎’字同《白》中的‘𠄎’字最为相像，作下角不分却稍有不同。

和‘此’字形相似的‘𠄎’在日语和韩语中为‘貳’的意思，句意则不通。从‘𠄎’字出现的频率看，有可能是抄写的人员进行替换，其中一位对汉字不是很熟悉从而出现这种现象。

濑户口律子，李炜(2004)通过对日本天理大学附属图书馆藏《官话问答便语》(以下简称《官》)，《学官话》(简称)，《白姓官话》及《广应官话》(简称《广》)的考察，主要从所记载的内容推测出《官》成书年代约在1703~1705年；《白》的成书年限为1750年；《学》的成书年限为1797年，而《广》的创作年代为1797~1820年。<sup>27)</sup>本文的研究尚未涉及到《官》，《学》，《广》，在此不作过多说明。但由于比较对照所需，现将《白》中的罕见字形与《官》和《学》中的字形进行一一对照。

25) 段玉裁注，《说文解字》，2009。

26)     尖，貳，𠄎，𠄎

27) 濑户口律子，李炜，〈流球官话课本编写年代考证〉，《中国语文》，第一期，2004，77页。

〈表 6〉《白》中罕见字形与《官》及《学》中字形对照表<sup>28)</sup>

字形 序号	异体字	白	学	官	正体字	白	学	官	简体字	白	学	官
1	纒	✓	✓	✓	纒				才			✓ <sup>29)</sup>
2	頓	✓	✓		頓	✓	✓	✓				
3	聽	✓	✓	✓								
4	美	✓							美			✓ <sup>30)</sup>
5	兩	✓	✓	✓	兩	✓			两			✓ <sup>31)</sup>
6	館	✓										
7	殼	✓	✓									
8	竒	✓		✓ <sup>32)</sup>								
9	竟	✓			覺		✓	✓				
10	過	✓	✓		過	✓		✓				
11	嘗	✓	✓	✓								
12	面	✓		✓					面			✓ <sup>33)</sup>
13	解	✓										
14	舡	✓			船			✓				
15	叫	✓	✓	✓								
16	番	✓										
17	圃	✓	✓	✓					回			✓
18	得	✓	✓	✓ <sup>34)</sup>	得		✓	✓				
19	炬	✓		✓								
20	起	✓	✓		起	✓	✓	✓				
21	節	✓	✓	✓ <sup>35)</sup>	節		✓	✓				
22	留	✓		✓	留		✓	✓				
23	商	✓	✓									
24	𠂔	✓	✓		𠂔	✓	✓	✓				

28) 因未得到《广应官话》第一手资料, 故未列入对照范围内. 其有无盖不影响本文的对照结果. ‘✓’表示出现此字形.

29) 二十五丁表.

30) 二十丁表.

31) 二十九丁表.

32) 二十三丁表.

33) 四十八丁裏.

通过表6可发现《白》中的异体字形最多,《学》和《官》中虽然有不相同的字形但并没有《白》中出现的频繁,特别是‘頔’字、‘透’字和‘節’字在《白》中的使用频率非常高,而这三个字形在所谓成书年代最早的《官》中全部用作正体字‘頓’、‘過’、‘節’,异体字形用法一次也未出现过,反而《官》中出现了很多现代所使用的简体字,如‘才’字、‘两’字、‘面’字在《白》和《学》中是一次都没有出现过的。《白》、《学》、《官》记载的内容不同,虽然会牵涉到词汇的出现以及使用频率,但从所出现词汇的字样上看,《官》中书写的字形更接近现代字形。

从异体字、正体字、简体字都出现的字形上分析,《白》中异体字样出现频率最多,个别字形偶尔会出现相对应的正体字;《学》中出现的本文所考察的异体字样呈交错出现现象,虽然部分字样未使用,但被使用的字样多偏于正体字;而《学》中出现的字形则近于正体字,甚至出现了简体字。‘得’字在《白》和《学》中多次出现,而在《学》中却仅仅出现一次;相反,代替‘得’的正体字‘得’在《学》中出现的相当频繁,而在《白》中却完全没有出现过。前面第二节中已经讨论过‘得’字为‘得’字的俗字,最早的记载出现在《宋元以來俗字譜·彳部》,现代‘得’字的异体字典中已不存在‘得’字样,这可充分说明‘得’字的使用时期早于‘得’字。由此,可推断《白》、《学》、《官》的成书年代有待于重新做以考察。

本章节通过对《白》中的汉字字形进行对比考查,发现《白》中出现诸多罕见字形,如‘纒’、‘頔’、‘聽’、‘羨’、‘番’、‘囧’、‘得’、‘商’、‘雷’、‘戔’、‘透’等字。这些字形有可能是以异体字的形式出现,也有部分为俗字,但局于无法与当时的文集进行一一确认,暂未能证实这些字形是否存用于当时的原籍文献。通过史料的记载以及权威性的工具书或网络平台,本文试比较出这些罕见字形出现的原因在于:

一:母语为非汉语的人,因对汉字不是很熟悉,所以抄写时不由自主地出

34) 仅三十三丁裏中出现一次。

35) 仅三十一丁表中出现一次。

现了手误；

二：因反复抄写、受地域限制，改用自己所洞悉的或常用的汉字。

### III. 特殊语法考察

《白姓官话》的成书时间为乾隆十五年,<sup>36)</sup>正直近代汉语和现代汉语的过渡时期,新旧交替产生了很多重要的语言现象。在汉语史及汉语语言史的研究中清朝最具代表的研究语料则是《红楼梦》。<sup>37)</sup>《红楼梦》中特殊的语法形式层出不穷,拥有了诸多的‘第一’,因此被当作研究清朝语言的代表资料。<sup>38)</sup>《白》中也出现了与现代汉语不同的语法形式,特别是反问句的大量使用更是其一显著特点。本章节试通过对《白》中反问句式的归类分析,总结所出现用法的特点。

36) 濂户口律子,李炜,〈流球官话课本编写年代考证〉,《中国语文》,第一期,2004,79页。

37) 《红楼梦》的语言是以当时的官话“北京话”为基础,广泛吸收了当时人民群众的口头俚语、俗语以及某些特定地区的方言成分,对它的研究可以为现代汉语的研究提供宝贵的历史资料和参考依据。《红楼梦》的创作正值近代汉语的过渡时期,因此在汉语史上具有了承上启下的历史地位,对汉语史的研究具有重要意义。李蓓,〈《红楼梦》语言学研究综述〉,《红楼梦学刊》,第四辑,2011,314页。

38) 《红楼梦》语言和现代汉语的差异。现在一般人都认为:现代汉语是现代汉民族共同语,即普通话,它以北京语音为标准音,以北方话为基础方言,以典范的现代白话文著作作为语法规范。这个定义式的句子对现代汉语的语音、词汇、语法的规范作了比较明确的规定,其中限制语“现代”二字不可忽视。这里说的“现代白话文著作”当然不是指任何时代的白话文著作,而是指五四以来的。为什么呢?因为五四以前,文言文一直处于统治的地位。五四开展了反对文言文、提倡白话文的活动,才动摇了文言文的统治地位,才出现了言文一致的现代白话文著作。因此,凡五四以前的作品都不属于现代白话文著作。十八世纪初期创作的古典小说《红楼梦》更不在现代白话文著作之列,其语言也不算现代汉语。《红楼梦》语言和现代汉语相当近似,但仔细观察、比较,可以发现《红楼梦》含有好些非现代汉语成分。林文金,〈《红楼梦》语言和现代汉语不是一回事〉,《修辞学习》,6期,1994年。

## 1. 反问句

反问句又称‘正反问句’，通常被看作是选择疑问句的一种形式。这类问句“让对方在两种选项中选择一项作回答。”<sup>39)</sup>现代汉语中反复问句主要有“VP+Neg”，“VP+Neg+VP”，“K+VP”三种形式<sup>40)</sup>。

《白》在内容上是一种问答对话体，反复问句现象出现了40例。通过与现代汉语用法的比较从而考察出《白》中反问句的特点。

### (1) ‘VP+Neg’式反复问句

这种形式的反复问的正项VP是谓词性成分，可以是动作动词，及物不及物均可，也可以是单音节形容词，反项Neg是否定副词‘没有’。

例①：定庵郑先生令祖母的病，好了没有？

《白》中这种形式的例句有4例。

### (2) ‘VP+Neg+VP’式反复问句

这种反复问的正项VP是谓词性成分，反项中的Neg是否定词。

例②：这几天你们有见他没有？

例③：又不知道贵国有没有。

《白》中这种形式的例句有6例，反项中的Neg是否定词为‘没’，‘没’后的VP只能由‘有’来充当的“VP+没+有”形式。

例④：我邀你去看龙舟，你去不去呢？

39) 朱德熙,《汉语方言里的两种反复问句》,《中国语文》,1985.

40) VP代表谓词成分;Neg代表否定词;K代表疑问副词.

例⑤：远不远呢？

例⑥：你细细思量，是不是呢？

这种形式的例句《白》中有12例，谓语部分的成分主要由光杆动词或形容词充当，但在意义上稍有不同。例④和例⑤‘V+不+V’充当句子成分表未然态；例⑥是一种附加疑问式，有针对上述内容征求对方意见或希望对方给予证实的意义。<sup>41)</sup>

例⑦：你带我去看，好不好？

例⑧：开两个窗户，一则通些风进来，二则也见得里头光亮，好不好呢？

如例⑦和例⑧，这种用法的疑问式《白》中共7例。从意义上看，它们均属征询对方是否同意自己的意见或建议。

另外还有‘V+O+不+V+O’式的反复问句，《白》中这类问句有2例。正项由动宾结构组成。当动词时助动词时，宾语是谓词性的宾语；当动词时非助动词时，宾语是名词性的宾语。

例⑨：看他放炮不放炮

### (3) ‘K+VP’式反复问句

《白》中这种句式共出现11例。‘K+VP’基本为‘可VP’型，且句末带语气词‘么’。

例⑩：这几天吃药，可好些了么？

41) 傅惠钧(2004)曾根据结构和语义的不用，将明清时期的‘好不好’分为两种：一种是构成疑问焦点，陈述义较为明显，删去句子便不能成立，称作‘好不好<sub>1</sub>’；另一种是加在陈述句尾构成疑问的‘好不好<sub>2</sub>’，删去它句子仍然完整不具有陈述意义，旨在征询对方是否同意自己的意见或建议。王琳，〈清中叶琉球官话的反复问句研究〉，《汉语学报》，第3期，2010，69-75页。

例⑪：医生可有说，医得医不得呢？

例⑫：前日托令舅寄去的书，通事可曾收了么？

(4) ‘有+VP+没有’特殊反问句式

例⑬：-这几天你们有见他没有？

-见他来了

例⑭：-有请医生料理没有？

-有

普通话中的疑问句式为‘VP+了+没有’，反问句在肯定回答时用‘VP+了/过’，否定回答时则用‘没有+VP’。然而，《白》中的肯定回答用‘有+VP’，否定回答用‘没有+VP’。在形式上与现代汉语完全不对应。

石毓智(2001)中指出在代表清代主流汉语的《红楼梦》中领有动词‘有’只与搭配表示领有义，并不能与VP搭配。即只有‘有+NP+没有’的结构，没有‘有+VP’的结构，也没有出现‘有+VP+没有’的句式。<sup>42)</sup>

由此可见，《白》的反问句不仅体现了现代汉语的特点，同时也出现了现代汉语及清代汉语所未有的现象。当时的官话及代表性语言体中皆无此现象，由此，可推断以下三种观点：

- 一：这种现象使用于手抄者的母语
- 二：话者的误用(可能为方言)
- 三：笔者的误用

这种特殊现象对研究现代及近代汉语有一定的参考价值。

42) 石毓智，《肯定和否定的对称与不对称》，北京语言文化大学出版社，2001。

## 2. ‘替’字句

‘替’在现代汉语中的用法有：

- 1) 动词, 代理义.
- 2) 名词, 替身, 替代别人的人.
- 3) 介词, ‘为’, ‘同’义.
- 4) 量词, ‘次’, ‘批’义. 四种.<sup>43)</sup>

时昌桂(2009)如果说南北朝时‘替’出现于连谓结构‘替+VP+O’的用例还有动词性的话, 到唐五代该格式中的‘替’字就不能一概视作动词了, 介词的用法开始产生. 《白》中‘替’字共出现50次, 从用法上看主要形式有: ‘N+替+N+V’, ‘N+替+VP’.

- (1) ‘N1+替<sub>3</sub>+N2+V’, ‘V’可是及物动词也可是不及物动词.

例⑮: 你們替他講

例⑯: 求通事替老爺相議

这种用法共出现16例, ‘替’为‘和’‘跟’义. N1和N2一般为指人名词, ‘替’前可加‘要’、‘会’、‘不’等助动词, 构成‘N+AV+替+VP’中的‘替’为‘为’‘给’义.

- (2) ‘N1+替<sub>2</sub>+N<sub>p</sub> 介词‘替’引介协同对象可能是平行虚化促成的.

例⑰: 有一件事要替你商量

例⑱: 蒙老爺恩典要替弟們修理

例⑲: 都不替他買賣

43) 中国社会科学院语言研究所, 《现代汉语词典》, 商务印书局, 2012.

例⑱和例⑲中的‘修理’和‘买卖’都属于可单项完成动词,‘替’含有‘帮助’义,这些动作都是单方面发出的,且动作的特征一般都是具体的、短暂的。

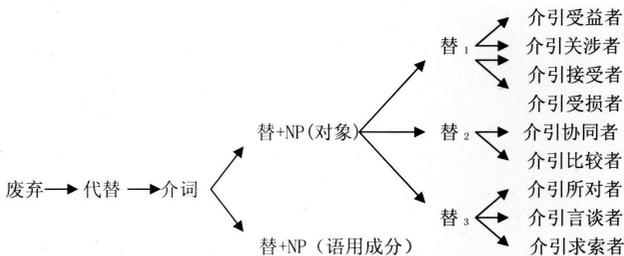
(3) ‘N1+替<sub>1</sub>+N2+VP’

例⑳:我替你回老爺一聲

《白》中这类例句最多,‘替’为‘代替’义。N1为提供服务的人,N2得到服务的人。这种结构中的N1和N2都可以是指人的名词,也可以是非指人名词。‘替’引介的是服务对象,N1要代替N2做后面的VP动作。

从这些用法我们可以得出‘替’字的用法如下:

〈表 7〉‘替’字的虚化过程<sup>44)</sup>



#### IV. 结论

本论文主要对《白姓官话》中字形以及特殊语法特点进行了考察分析。《白》的成书时期介于近、现代汉语的过渡时期,又为手抄本,在字形和语法的使用上都体现出其独特所在。本文概括总结出五个方面的特点:

44) 时昌桂,〈介词‘替’的用法及虚化历程〉,《安庆师范学院学报》,第28卷,2009. 30-33页.

- 一：字形上除出现了大量罕见的异体字外，还有部分字形不属于俗字和异体字，原因可能在于：
- ① 非汉语母语者，因不熟悉汉字的书写，所以出现抄写时的手误；
  - ② 因反复抄写，受地域限制，改用自己常用字体。
- 二：使用了大量的反复疑问句。《白》所使用的的疑问句形式主要出现在明清时期，然而，‘有+VP+没有’这一特殊句式与明清及现代汉语完全不对应。《白》中‘有+VP+没有’式疑问句的肯定回答用‘有+VP’，否定回答用‘没有+VP’，这一特点也应引起学者们的重视。
- 三：‘替’字在〈白〉中的用法淋漓尽致地体现了动词‘替’字到虚字‘替’转化的全过程。
- 四：日本政府意识到学习汉语的必要性，通过史料所记载的内容编辑教材，如只因所引史料内容明确，便由此断定成书年代为清朝的这一说法不应成立。《白》所体现的言语特征及书写，难免会受编写者母语或初始习得时的影响，这不仅可导致上述三种情况的出现，也可进一步推测成书年代并非为清朝时期。
- 五：日本天理大学附属图书馆藏《官话问答便语》，《学官话》，《百姓官话》系列琉球官话课本的成熟年限有待进一步考察。

针对上述的几点考察，可充分认识到《百姓官话》语体对研究近代语法的重要性。由于版本的限制虽待需进一步的研究与考察外，此类研究对于考察历时语法必定有莫大的研究价值。在对外汉语盛行的今天，通过与国外使用的汉语教材进行比较，可充分找到外国学生学得汉语时的难点、误点所在，值得引起语法研究者及教学者的重视。

### < References >

Wang Li. *WangLi Guhanyu Zidian*. Zhonghuashuju. 2013.

- Duan yucai. *Shuowenjiezi*. Shanghaigujichubanshe. 2009.
- He Leshi. *Gudaihanyu Xuci Cidian*. Yuwen Chubanshe, 2004.
- Zhongguo shekeyuan. *Xiandaihanyucidian*. Shangwuyinshusguan. 2012.
- Yuan Benliang. *Guhanyu Juzi Jiegou Ji Bianhuan Yanjiu*. Qilushushe, 2011.
- Wu Jingcun. *HongLouMeng de Yuyan*. Beijing Yuyuan Chubanshe.
- LaiHuKou Lvzi. *Liuqiu Guanhuakeben Yanjiu*. Wuduotai Zhongguoyou Yanjiuzhongxin. 1994.
- LaiHuKou Lvzi. “Liuqiu Guanhuawendabianyu jiqi Yuyande Kaocha”, *Zhongguo Yuyan Xuebao*. 13. (2008): 6.
- LaiHuKou Lvzi. “Liuqiu Guanhuakeben Jianjie”, *Zhongguo Yuwen Tongxun*. 25.
- LaiHuKou Lvzi. “Riben Liuqiu de Zhongguoyukeben ‘Guangyingguanhua’”. *Zhongguo Yuwen*. (1996): 4.
- LaiHuKou Lvzi, Li Wei. “Liuqiu Guanhuakeben Bianxieniandai Kaozheng”. *Zhongguo Yuwen* 1. (2004).
- Liujiào Hengguang, “Liuqiu Guanhuade Yanjiu”. *Zhongguo Yuwen Tongxun*. 1995-36.
- Shi Yuzhi. Kending he Fouding de Duichen yu Buduichen. *Beijing Yuyuanwenhuadaxue Chubanshe*. 2001.
- Yuanteng Guangxiao. Piao Zaiyuan, “Qingdaiminguo Hanyu Yanjiu”, *Xuegufang*. 2011.
- Wu Lijun. “Liuqiu Guanhuakeben Yanjiu Pingshu”, *Shijie Hanyu Jiaoxue*. (2003):3.
- Wang Xiaoyun. “Mingdai Zhongguo, Riben, Liuqiu Guanxi zhi Yanjiu”. *Fujian Shifandaxue shuoshi Lunwen*. 2004.
- Wang Qingyun. “Gudai Chaoxian, Liuqiu Hanyu Jiaoxue ji Jiaocai Yanjiu Yinlun”. *Duiwai Hanyu Jiaoxueshi Yanjiu*. 2003.

- Li Pei. “HongLouMeng’ Yuyanxue Yanjiu zongshu”. *HongLouMeng Xuekan*. (2011): 4.
- Wen Jin. “HongLouMeng’ Yuyan he Xiandaihanyu bushi yihuishi”. *Xiucixuexi*. (1994): 6.
- Zhu Dexi. “Hanyu Fangyanlide Liangzhong fanfuwenju”. *Zhongguo Yuwen*. (1985): 1.
- Zhang Quanzhen. “Baixingguanhua’ suo jilude Nanjing Fangyan he Shandong Fangyan Xianxiang fawei”. *Changjiang Xueshu*. 2009.
- Shi Changgui. “Jieci ‘替’de Yongfa ji Xuhualicheng”. *Anqing Shifanxueyuan Xuebao*. 2009.
- Jiang Meiju. “Ganluzishu’ Yanjiuzongshu”. *Yuwenxuekan*. (2009): 18.

### <Abstract>

This paper focus on investing and analysing the special glyph and grammatical features in 《Bai Xing Guan Hua》. Five features are included in this paper: Firstly, in terms of character, besides a lot of variant chinese character, there are also some of them are not belong to popular form and variant chinese characters. Secondly, the using of a lot of interrogative sentence over and over again. Thirdly, the usage of the character “instead(替)” vividly reflected the whole process of transformation from verb word “instead(替)” to form word “instead(替)”. Fourthly, the japanese government recognised the importance of learning Chinese, and edited the teaching materials through the contents recorded in historical materials. Fifth, the books of 《Guan》, 《Xue》 and 《Bai》, which are collected in affiliated library of Japanese Tenri University, should be investigaed more about the mature age of Ryukyu

mandarin materials. Aiming at above investigations, we can recognize the importance of 《Bai Xing Guan Hua》 for research modern chinese grammars. But further research and investigations are needed because of limitations of edition, this kind of research will have a great research values for investing historical grammars.

Key Words : 官话(Traditional Chinese), 异体字(traditional Chinese), 俗字(variant chinese characters), 选择问句(interrogative sentence), 替(Ti)

